

РАЗДЕЛ ВОСЬМОЙ

НОРМАТИВНЫЕ ПРАВОВЫЕ АКТЫ НАЦИОНАЛЬНОГО БАНКА, НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК БЕЛАРУСИ, МИНИСТЕРСТВ, ИНЫХ РЕСПУБЛИКАНСКИХ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО ИМУЩЕСТВУ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
11 июня 2007 г. № 38

8/16668 О внесении изменений и дополнений в Инструкцию по (18.06.2007) транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита

На основании Положения о Государственном комитете по имуществу Республики Беларусь, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 29 июля 2006 г. № 958 «Вопросы Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь», Государственный комитет по имуществу Республики Беларусь ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Внести в Инструкцию по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита, утвержденную постановлением Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь от 23 ноября 2000 г. № 15 (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2001 г., № 3, 8/4488), следующие изменения и дополнения:

1.1. в пункте 8:

в части первой:

в абзаце первом символ «(´)» заменить символом «(˘)»;

в абзаце третьем букву «U» заменить буквой «Ŭ»;

часть третью дополнить предложением следующего содержания: «Смягчение согласной буквы, обозначенное мягким знаком, в белорусской латинке следует показывать диакритическим знаком (˘), который располагается над соответствующей буквой: дзь – dź, зь – ź, ль – í, нь – ñ, сь – ś, ць – ć.»;

в части четвертой слова «таблице согласно приложению 1*» заменить словами «таблице транслитерации букв белорусского алфавита буквами латиницы согласно приложению*»;

1.2. в абзаце четвертом пункта 9 слово «Aharodnia-Kuz´minickaja» заменить словом «Aharodnia-Kuźminickaja»;

1.3. в части первой пункта 10:

в абзаце третьем слова «Ašmianskaje ŭzvyš.» заменить словами «Ašmianskaje ŭzvyš»;

в абзаце шестом слова «Dniaprouška-Buhski kanal» заменить словами «Dniaprouška-Buhski kanal»;

1.4. пункт 12 изложить в следующей редакции:

«12. В указателях транслитерированные географические названия размещаются в соответствии с порядком основных знаков белорусской национальной латиницы: a, b, c, č, d, e, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v, z, ž, y. В случае игнорирования диакритических знаков разрушается главная функция указателя, а именно алфавитная упорядоченность, поскольку различные буквы – с (s) и ш (š), ц (c) и ч (č), з (z) и ж (ž) располагаются бессистемно, хаотически. Необозначение диакритики усложняет поиск и идентификацию транслитерированных названий.»;

1.5. в пункте 13 слова «по образцу, помещенному в приложении 2» заменить словами «букв белорусского алфавита буквами латиницы»;

1.6. приложение 1 изложить в следующей редакции:

«Приложение
к Инструкции по
транслитерации
географических названий
Республики Беларусь буквами
латинского алфавита

Таблица транслитерации букв белорусского алфавита буквами латиницы

Буква белорусского алфавита		Соответствующая буква латиницы		Примеры транслитерации белорусских географических названий
1		2		3
А	а	A	a	Аршанскі – Aršanski
Б	б	B	b	Бешанковічы – Biešankovičy
В	в	V	v	Віцебск – Viciebsk
Г	г	H	h	Гомель – Homieĺ, Гаўя – Haŭja
Д	д	D	d	Добруш – Dobruš
Е	е	Je	je*	Ельск – Jeėsk
			ie**	Бабаедава – Babajedava
			ie**	Венцавічы – Viencavičy
Ё	ё	Jo	jo*	Ёды – Jody, Вераб'ёвічы – Vierabjovičy
			io**	Мёры – Miory
Ж	ж	Ž	ž	Жодзішкі – Žodziški
З	з	Z	z	Зэльва – Zeĺva
І	і	I	i	Іванавы – Ivanavy, Іўе – Iŭje
Й	й	J	j	Лагойск – Lahojsk
К	к	K	k	Круглае – Kruhlaje
Л	л	L	l	Лошыца – Lošyca, Любань – Liubań
М	м	M	m	Магілёў – Mahilioŭ
Н	н	N	n	Нясвіж – Niasviž
О	о	O	o	Орша – Orša
П	п	P	p	Паставы – Pastavy
Р	р	R	r	Рагачоў – Rahačoŭ
С	с	S	s	Светлагорск – Svetlahorsk
Т	т	T	t	Талачын – Talačyn
У	у	U	u	Узда – Uzda
Ў	ў	Ŭ	ŭ	Шаркаўшчына – Šarkaŭščyna
Ф	ф	F	f	Фаніпаль – Fanipaĺ
Х	х	Ch	ch	Хоцімск – Chocimsk
Ц	ц	C	c	Цёмны Лес – Ciomny Lies
Ч	ч	Č	č	Чавусы – Čavusy
Ш	ш	Š	š	Шуміліна – Šumilina
Ы	ы	Y	y	Чыгірынка – Čyhiryńka
Ь	ь			Чэрвень – Červień, Друць – Druć
Э	э	E	e	Чачэрск – Čačersk
Ю	ю	Ju	ju*	Южнаўка – Juchnaŭka
			iu**	Гаюціна – Hajucina
			iu**	Цюрлі – Ciurli, Любонічы – Liuboničy
Я	я	Ja	ja*	Ямнае – Jamnaje, Баяры – Bajary
			ia**	Валяр'яны – Valiarjany, Вязынка – Viazynka

* В начале слова, после гласных букв, апострофа, разделительного мягкого знака и ў.

** После согласных букв.»;

1.7. приложение 2 исключить.

2. Настоящее постановление вступает в силу со дня его официального опубликования.

Председатель

Г.И.Кузнецов

СОГЛАСОВАНО

Министр иностранных дел
Республики Беларусь
С.Н.Мартынов

30.05.2007

СОГЛАСОВАНО

Министр культуры
Республики Беларусь
В.Ф.Матвейчук

05.06.2007

СОГЛАСОВАНО

Министр внутренних дел
Республики Беларусь
В.В.Наумов

31.05.2007

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель
Председателя Президиума
Национальной академии наук Беларуси
П.А.Витязь

07.06.2007